

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кузьмич Нина Григорьевна (Вологда, Россия)

Уйбо Нина Николаевна (Вологда, Россия)

Аннотация: статья посвящена некоторым особенностям языка профессионального общения. Авторы излагают факторы, которые оказывают непосредственное влияние на дискурс в профессиональной среде. Предполагается, что преподавание ESP преимущественно основано на определенных жанрах и способствует углубленному знанию терминов в рамках будущих профессий студентов.

Ключевые слова: особенность, английский язык для специальных целей, дискурс, информационные технологии (ИТ), профессиональное сотрудничество.

Abstract: the article is devoted to some peculiarities of the language for professional communication. The authors focus on the factors that have a direct impact on discourse in professional environment. ESP teaching is supposed to be predominantly based on certain genres and contributes to in-depth knowledge of terms in the line of students' would-be occupations.

Key words: peculiarity, English for Specific Purposes, ESP, discourse, IT, professional collaboration.

Актуальность исследования особенностей языка профессиональной коммуникации обуславливается не только социально-общественными, но и опосредованно экономическими факторами и, в частности, все более жесткой конкуренцией как на рынках сбыта, так и на рынке труда. В данной статье рассматриваются лишь некоторые черты языка профессиональной коммуникации и некоторые аспекты его обучения в высшей школе по направлениям подготовки юриспруденции и экономики. Эти области знаний по мере развития общества становятся все более взаимосвязанными.

В книге “Ideas and Options in English for Specific Purposes”, изданной в Лондоне в 2006 году Хелен Бастуркмен (Helen Basturkmen), представлен ряд мнений ученых о языке, обучении и преподавании английского языка для конкретных целей (ESP). Так, Блейки (Blaikie) указывает на квалифицированную работу как неотъемлемую часть социальной жизни [Basturkmen 2006:183] Квалифицированная работа становится возможной благодаря взаимодействию членов общества в практических аспектах

повседневной жизни на основе своего опыта, который социальные субъекты используют для обсуждения в своих встречах с другими людьми, проявляя социальную и профессиональную активность, занимаясь общественной деятельностью.

Нормы, которых придерживаются члены профессионального сообщества, определены в разных документах, таких как кодексы профессиональной этики, в сборниках деловых этикетов, перечнях дисциплинарных правил и поведенческих стандартов, в сводах обычаев и правил делового оборота. Некоторые из этих документов носят международный характер. Ряд кодексов используется лишь для того, чтобы утвердить, что некая группа людей является профессиональным сообществом.

Члены общества и профессионального сообщества, в частности, должны знать «правила игры». Другими словами, им нужно знать, как создавать приемлемые формы общения и действий. Знание правил, в нашем случае, основ и тонкостей профессии вооружает человека знанием того, что предполагается делать во всех ситуациях, к которым данное конкретное правило применяется.

Общение позволяет человеку подключаться к другим людям. Существует много разных способов коммуникации, включая физический (язык тела), письменный, электронный и др. Важным и основным методом общения является вербальное общение. Вербальная коммуникация включает в себя личные беседы, которые могут быть связаны с одним человеком или с тысячей, телефонной связью и любым другим способом, который включает говорящего, передающего свое сообщение и принимающего это сообщение. Хотя вербальное общение является одним из наиболее эффективных способов общения, есть и слабые стороны, которые могут создавать проблемы.

Профессиональная коллаборация подразумевает, что сотрудники могут четко передавать свои мысли и идеи другому человеку, чтобы иметь возможность делать общее дело. Чтобы быть эффективным словесным

коммуникатором, профессионал должен понимать, что он хочет сказать и как это сообщение будет интерпретировано. Слабые стороны словесного общения связаны с неэффективными коммуникативными навыками. При общении есть много способов быть неправильно понятыми. Некоторые проблемы возникают, когда говорящий говорит, а аудитория интерпретирует его сообщения как нечто совершенно другое. Это может создать проблемы в социальных и профессиональных аспектах жизни.

Каждая профессия обладает своим профессиональным языком и профессиональным «жаргоном». Причем, чем дольше человек живет в своей профессии, тем более специфичным становится его общение. К тому же, на формирование некоторых особенностей, характерных для профессиональной коммуникации, у представителей юридических и экономических профессий сегодня большое влияние оказывают информационные технологии. Некоторые профессиональные слова «айтишников» стали достоянием всего населения, как например: «кликнуть, аттач, залогиниться, секьюрно, закомментить, юзер, фирмварь, апгрейд, линк» и многие др. Свой изустный узкий вокабуляр существует и у экономистов: «продажник, косты, эйчар, Опушка, АУРЫ, переменка, постоянка» и мн. др.

В целом, деловое программное обеспечение редко вызывает восторг у людей, не связанных с информационными технологиями. Но нельзя отрицать и тот очевидный факт, что многие люди позитивно оценивают программные приложения и платформы, которые упрощают офисную связь, структурируют текстовые разговоры в потоках (называемых «каналами»), где группы сотрудников внутри фирм могут обновлять «друг друга» в режиме реального времени, становясь подобием того, как люди действительно общаются, избегая устаревших формальностей электронной почты.

Другим важным моментом является эффективность и производительность, которая увеличивается, по мнению специалистов, примерно на треть, когда работники начинают использовать программное обеспечение и сокращают внутреннюю электронную почту и встречи. Три

важных изменения происходят на рабочем месте в силу изменения языка и способа профессиональной коммуникации.

Во-первых, люди выполняют работу на разных устройствах, где бы они ни находились, поэтому им нужно программное обеспечение, которое может легко работать на мобильных устройствах. Сообщения, естественно, подвергаются перестройке в этот формат.

Во-вторых, общение становится все более открытым. Виртуальные эквиваленты способствуют совместной проактивной рабочей среде, где в соответствии с настройкой по умолчанию – переговоры и разговоры делаются общедоступными внутри фирмы.

В-третьих, фирмы-разработчики программного обеспечения пытаются автоматизировать функции, которые раньше делали люди, чтобы сделать сотрудников более продуктивными, переводя общение на программных агентов, чтобы получить больше результатов, работая вместе с «ботами» (которые могут автоматизировать задачи, ранее выполняемые людьми, и которые собирают отчеты о динамике проектов или генерируют аналитику по требованию) [Economist 2016].

Информационные технологии и инновации относят к основным факторам изменения рынка юридических услуг наряду с консолидацией юридических фирм и специализацией юридического бизнеса. Как следствие, фрагментация профессии по-прежнему считается главной тенденцией рынка.

Цифровые технологии продолжают распространяться на юридические услуги и повседневную жизнь их клиентов. Цифровая инфраструктура будет все больше повышать производительность на рынках B2B и B2C (3).

Характерной чертой специальных информационных материалов и научных публикаций является наличие аббревиатур. Например, кроме вышеуказанных аббревиатур, которые могут встречаться как в юридических, так и экономических текстах, существуют «чисто» экономические: CAP, CAPEX, EBIDTA, PPE, CEO, CFO и т.п.

Несмотря на значительный прогресс в области машинного перевода, случайно взятый короткий пример, который мы приводим ниже, достаточно

наглядно иллюстрирует несовершенство машинного перевода и, следовательно, делает необходимым внимательное редактирование и обязательную корректировку профессиональных текстов:

- «растет потребность в использовании программ для чтения контрактов и других юридических документов, что позволяет машинам оценивать формульные случаи.
- существует большая гибкость трудовых и трудовых договоров для всех, от адвокатов до параюристов, в ответ на необходимость адаптации к рыночной волатильности.
- развивается рынок занятости на песочных часах с растущей конкуренцией, с которой сталкиваются низкоквалифицированные рабочие и специалисты / старшие сотрудники, и выдворение из середины рабочей силы».

Сравните оригиналом:

- «• there is growing sophistication in the use of software programmes to read contracts and other legal documents, with potential for machines to render judgment on formulaic cases.
- there is greater flexibility of work and employment contracts for all, from solicitors to paralegals, in response to the need to adapt to market volatility.
- an hourglass shaped employment market develops, with increasing competition faced by low skilled workers and specialists/senior staff, and the hollowing out of the middle of the workforce» [Law society].

Современный язык профессиональной коммуникации характеризуется рядом особенностей. В профессиональной сфере наблюдаются те же явления, как и в обществе в целом, например, такое явление как разрыв поколений. Представители одной специальности, но принадлежащие к разным поколениям, могут иметь проблемы в профессиональном дискурсе. Большинство миллениалов сегодня являются студентами, то есть это будущие члены профессиональных сообществ. «Современное студенчество – это взрослые обучающиеся, которых отличает высокая компьютерная грамотность, проактивная позиция и требовательность по отношению к учебному контенту и процессу, многозадачность, способность к кросс-

функциональной профессиональной деятельности, стремление овладеть иностранным языком в сфере своей будущей специальности» [Кузьмич Н.Г., Уйбо Н.Н. 2017:183-184]

Обучение языку профессиональной коммуникации интенсивно осуществляется на разных уровнях в высшей школе, как в рамках курса делового русского языка, так и иностранных языков. Иностранный язык в вузе преподается со специализацией в рамках соответствующего направления подготовки. В частности, английский язык преподается как ESP (English for Specific Purpose). Последний, по мнению многих методистов, является примером жанрового подхода к обучению предмета с подготовкой студентов к участию в целевых профессиональных сообществах и профессионального дискурса (академический и профессиональный) с четкой ориентированностью коммуникативной практики. Студентов ESP можно рассматривать как потенциальных участников профессионального сообщества. Чтобы участвовать, они должны стать квалифицированными исполнителями. Жанры, т.е. контент и дискурс, обычно представляют собой формы поведения и обучение «правилам игры» в профессии соответствующих академических, профессиональных и рабочих сообществ.

Наша практика работы с информационными материалами по теме в рамках направлений подготовки по юриспруденции и экономике позволяет сделать следующие предварительные выводы об особенностях языка профессиональной коммуникации сегодня:

- конвергенция и взаимопроникновение терминологии разных специальностей;
- влияние терминологии ИТ;
- широкая представленность обще-социального общения в профессиональной коммуникации;
- частотность употребления аббревиатур и акронимов;
- заметное доминирование англоязычных терминов.

Таким образом, учет особенностей языка профессиональной коммуникации должен стать неотъемлемой частью работы с обучающимися

по иностранному языку в высшей школе по соответствующим направлениям подготовки.

Литература:

1. Кузьмич Н.Г., Уйбо Н.Н. Преподавание иностранного языка миллениалам //Язык, культура и профессиональная коммуникация в современном обществе: материалы VI Международной научной конференции 20-25 мая 2017 года: М-во обр. и науки РФ, ФГБОУ ВО «Тамб.гос.ун-т им. Г.Р. Державина».-Тамбов, Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. – С. 182-186.

2. Basturkmen Helen. Ideas and Options in English for Specific Purposes by Helen Basturkmen. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, London, 2006.- P.183.Электронныйресурс. Режимдоступа: <http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Ideas%20and%20Options%20in%20English%20for%20Specific%20Purposes.pdf>

3. The Slack generation - Office communication - The Economist, 2016. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.economist.com/news/business/21698659-how-workplace-messaging-could-replace-other-missives-slack-generation>

4. Law society. Электронныйресурс. Режимдоступа: <http://www.lawsociety.org.uk/support-services/research-trends/the-future-of-legal-services/>